

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----





**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2020-2021 !**

Enseignants	Tavernier Jan ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	LGLOR1641 et/ou LGLOR1642.
Thèmes abordés	Maîtrise de notions approfondies de la grammaire de l'araméen. En alternance avec le cours LGLOR2644, ce cours aborde les thèmes suivants : - traduction commentée de textes extraits des Targums, des papyrus d'Eléphantine et des textes de Qumrân (15h de cours); - traduction personnelle d'extraits des Targums ou de textes de Qumrân (15h d'exercices).
Acquis d'apprentissage	1 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de traduire (avec dictionnaire) des documents araméens retrouvés en Égypte (Hermopolis, Eléphantine), à Qumrân ou extraits des Targums.  ---- <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b> Examen oral.
Méthodes d'enseignement	<b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b> Le cours n'est pas magistral : les étudiants doivent avoir préparé les textes ; leur préparation est discutée et améliorée durant le cours.
Contenu	Le cours permet d'approfondir et d'élargir les connaissances et la pratique de la langue acquises au premier cycle. Les textes étudiés varient d'une année à l'autre et relèvent d'époques, de contextes historiques et de genres littéraires différents:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• étude des papyrus découverts en Égypte, celle des documents araméens découverts à Qumrân ;</li> <li>• comparaison des différents dialectes araméens du 1er siècle av. J.-C. jusqu'au 6e siècle de notre ère (p.ex. Targums de la Genèse, avec analyse des formes spéciales du Neofiti, du Pseudo-Jonathan, des Targums palestiniens fragmentaires et du targum Samaritain).</li> </ul>
Ressources en ligne	<a href="http://cal.huc.edu/">http://cal.huc.edu/</a> : The Comprehensive Aramaic Lexicon, lexique de la langue araméenne.

Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E.M. Cook, <i>Dictionary of Qumran Aramaic</i>, Winona Lake, 2015.</li> <li>• G. Dalman, <i>Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch nach den Idiomen des Palästinischen Talmud, des Onkelostargum und Prophetentargum und der jerusalemischen Targume</i>, Leipzig, 1905 (surtout pour les tableaux).</li> <li>• J. Hoftijzer - K. Jongeling, <i>A Dictionary of North-West Semitic Inscriptions</i>, Leiden, 1995.</li> <li>• M. Jastrow, <i>A Dictionary of the Targumin, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature</i>, New York, 1950.</li> <li>• B. Porten &amp; A. Yardeni, <i>Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt</i>, Winona Lake, 1986-1999.</li> <li>• B. Porten &amp; A. Yardeni, <i>Textbook of Aramaic Ostraca from Idumea</i>, Winona Lake, 2015-2018.</li> <li>• B. Porten &amp; T. Muraoka, <i>A Grammar of Egyptian Aramaic</i> (Handbuch der Orientalistik. Der Nahe und der Mittlere Osten 32), Leiden, 1998.</li> <li>• T. Muraoka, <i>A Grammar of Qumran Aramaic</i> (Ancient Near Eastern Studies. Supplement 38), Leuven, 2011.</li> <li>• T. Muraoka, <i>An Introduction to Egyptian Aramaic</i> (Textbooks of Near Eastern Languages. Aramaic 1 / Lehrbuch orientalischer Sprachen 1), Münster, 2012.</li> <li>• M. Sokoloff, <i>A Dictionary of Judean Aramaic</i>, Ramat-Gan, 2003.</li> <li>• W.B. Stevenson, <i>Grammar of Jewish Palestinian Aramaic</i>, Oxford, 1962.</li> </ul>
Autres infos	<a href="#">English-friendly course</a> : cours enseigné en français mais offrant des facilités en anglais.
Faculté ou entité en charge:	GLOR

### Force majeure

Méthodes d'enseignement	Au cas où la crise sanitaire ne permettrait pas de donner le cours en présentiel, le cours se donnera en distanciel, via Teams.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Au cas où la crise sanitaire ne permettrait pas que l'examen se déroule en présentiel, il se déroulera en distanciel, via Teams.

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M1	5		
Master [120] en études bibliques	EBIB2M	6		
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5		